

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 130 (2017)

Artikel: Davart il bappone, il giolaholic et il schleimerun : ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins

Autor: Zini, Annetta

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730626>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Davart il bappone, il giodaholic ed il schleimerun

Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins¹

Annetta Zini

1. Introducziun

«Buna not e baci»
 «Fetsch il torkeln a chesa»
 «Eau giud eir mia cuorta mittagspausa»
 «Che fast stasera?»
 «Tü hast ün vaira timing»²

Quests tschintg exempels demussan, co ch'igl è pussaivel da giugar cun la lingua en SMS. Tar SMS sa tracti d'in med da communicaziun situà tenor Koch/Oesterreicher (2011: 13) da la vart da la proximitad. Els èn spontans e datiers a l'oralitat. Quest champ è adattà per far gieus linguistics cun introducir elements esters en il rumantsch.

Dapi che l'emprim SMS è vegni tramess l'onn 1992, hai dà in svilup enorm. Tenor Bucher et al. (2012) èn l'onn 2011 vegnids tramess 7,8 trilliuns SMS en l'entir mund e la tendenza è creschida dad onn ad onn. Ozendi vegn scriver SMS substitù pli e pli fitg dad apps sin il smartphone (p.ex. whatsapp) che pussibiliteschan da scriver texts pli lungs e trametter medias. Las datas da quest artitgel derivan dal temp cura che communitgar per SMS era en moda.

Mintga utilisader ha sias atgnas particularitads per scriver SMS e na sa tegna betg vi da normas linguisticas. Ina da quellas particularitads è dad utilisar pliras linguas e da crear uschia agens gieus linguistics. Ozendi scriva la gronda part da la populaziun SMS u autres novitads sin lur telefonin. Surtut giuvenils communityeschan cun collegas, amis, famiglia ed enconuschents cun agid da quest med da communicaziun. La lingua da giuvenils cun pleds d'autras linguas è in fatg da realitat en novitads sin il telefonin. Tut quests fatgs procuran che quest med da communicaziun è in champ linguistic plitost natural ed autentic che represchenta l'actualitat da la lingua.

Gia dapi tschientaners è il rumantsch en contact cun autres linguas. Quellas linguas e surtut il tudestg influeneschan il rumantsch sin differents niveis. Sco emprim nivel vegn tangà il lexicon e pir suenter structuras

¹ Versiun scursanida da mia lavur da master, inoltrada a la facultad filosofica da l'Universitat da Friburg il schaner 2014.

² Quests tschintg exempels dad SMS e tut ils exempels en quest artitgel derivan dal corpus «sms4science» e pon vegnir chattads en mia lavur da master u sin la homepage correspundenta dal project. Suttastritgà è il fenomen da contact linguistic.

grammaticalas (cf. Matras 2011). Cunquai che bunamain tut las Rumantschas e tut ils Rumantschs³ èn ozendi almain bilings rumantsch – tudestg avain nus in champ pluriling. Questa plurilinguitad po nascher cun utilisar mo in pled, cun midar frasas entiras u cun far adattaziuns tenor models dad in’autra lingua. Tuts quests fenomens pon vegnir observads er en SMS. Tscherts fenomens dattan en egl immediat sco ils tschintg exempels a l’entschatta da quest artitgel, entant che auters sa zuppan e sa laschan scuvrir pir a la segunda u terza egliada.

Cun tals fenomens dal contact linguistic sun jau ma fatschentada en mia lavur da master. L’intenziun da la lavur è stada dad eruir a maun d’in corpus tge fenomens ch’i dat en SMS ladins; tgenins che vegnan avant pli frequentamain e tgenins mo marginalmain. Sper l’analisa dals fenomens hai jau er empruvà da scuvrir ils motivs, pertge ch’ins utilisescha insuma elements d’autras linguas. Ultra da quai hai jau guardà tge linguas che influenzeschan il pli fitg ed il pli savens la lingua ladina en ils SMS dal corpus.

2. Il contact linguistic

2.1. Definiziuns

Ina definiziun essenziala per il contact linguistic deriva da Weinreich (Weinreich et al. 1977: 15), nua ch’el definescha quest fenomen per persunas che dovràn alternantamain duas u pliras linguas. Questa definiziun deriva da la psicolinguistica e metta l’individu sco pledader en il center e betg la gruppaa, sco quai ch’igl era usità avant Weinreich.

Ina definiziun pli moderna, che jau hai prendì sco basa per chapir la situaziun rumantscha, deriva da Riehl:

Sprachkontakt ist im Wesentlichen ein Ergebnis von Mehrsprachigkeit. Die Tatsache, dass Sprecher einer bestimmten Sprachgemeinschaft mehrere Sprachen (oder Varietäten) gleichzeitig verwenden, bewirkt auch Veränderungen in den beteiligten Sprachsystemen. Unter Sprachkontakt versteht man daher die wechselseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Sprachen (Riehl 2009: 11).

Tenor Riehl datti contacts linguistics vicendaivels en tut las direcziuns da las linguas preschentas. Per la situaziun dal puter e dal vallader vul quai dir ch’in contact linguistic exista, cura ch’in Ladin utilisescha in’autra lingua sper ils dus idioms. Tant il rumantsch influenzescha l’autra lingua sco era quella il rumantsch. Ins sto agiuntar ch’i dat duas particularitads

³ Suandardamain vegn adina duvrada mo la furma masculina. Manegiadas èn natural-main omaduas schlattainas.

en la lingua rumantscha. En emprima lingia na pon ins betg emblidar che ozendi san bunamain tut ils Rumantschs fitg bain tudestg. Els èn pia bulings; quai signifitgescha ch'ins po adina avair ina situaziun cun in contact linguistic. En segunda lingia è la situaziun dal rumantsch complexa cun idioms e rumantsch grischun. Tenor la definiziun da Riehl basti, sch'ins utilisescha pliras varietads d'ina lingua per in contact linguistic. Per il rumantsch vul quai dir ch'in contact linguistic po exister era tranter differents idioms e dialects, i po dar ch'ins chatta per exemplel elements valladers en SMS puters u elements jauers en SMS valladers.

Anc pli moderna è la teoria dal contact linguistic da Matras. Tenor el datti in contact linguistic, cura che differentas persunas interageschan e cura che lur linguas influenzeschan ina l'autra (Matras 2011: ii). En pli distingua el cleremain tranter traies differents nivels dal contact linguistic: lexical, grammatical e fonetic (*ibid.*). L'emprim vegn influenzà il nivel lexical e pir lura ils dus auters nivels.

Davart il rumantsch en contact cun autres linguas datti bleras lavurs. Resumond pon ins dir ch'i dat gia dapi blers tschientaners in contact linguistic cumprovà cun il tudestg. Quai ha da far cun motivs economics e geografics. En pli han ins pudì cumprovar er in contact linguistic cun il talian. Omaduas linguas sa chattan al cunfin dal territori rumantsch e surtut era dal territori ladin. Tant Gross (2004) sco Diekmann (1982), Liver (2009), Grünert (2005) e Solèr (2005; 2010) rendan attent a la co-existentza dal rumantsch cun il tudestg ed a l'influenza dal talian.⁴

2.2. Ils fenomens da contact linguistic en SMS rumantschs

Persunas plurilinguas pon midar d'ina lingua a l'autra tenor situaziun e basegn. Nus observain midadas che vegnan influenzadas dal contact linguistic. Quai capita cun inserir pleds u frasas dad in'autra lingua, cun adattar pleds u construcziuns ad in'autra lingua u cun adattar il sistem da la lingua al sistem dad in'autra lingua.

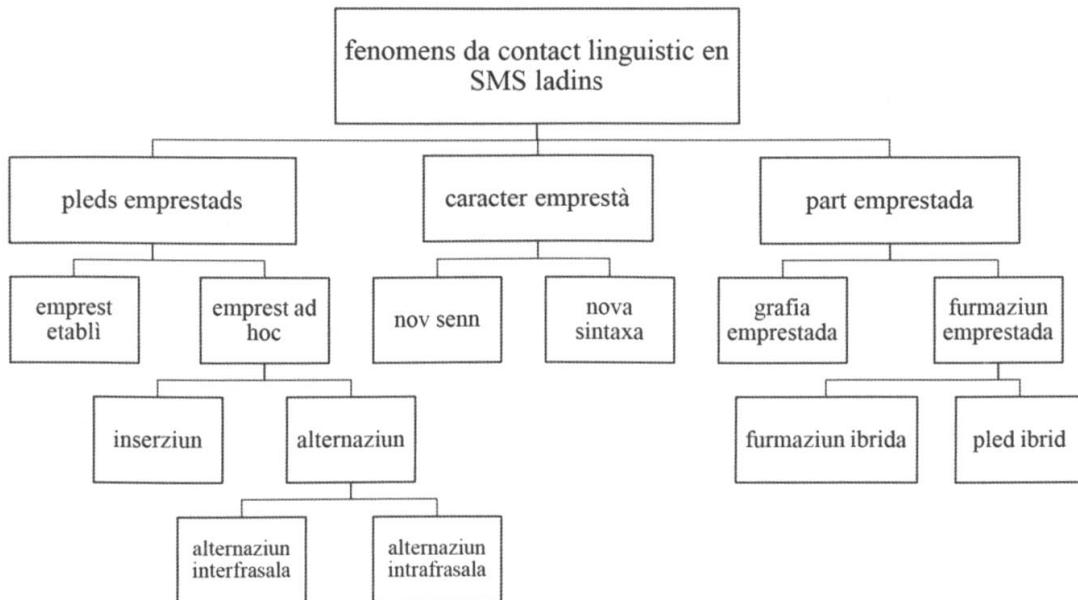
Per pudair distinguir questas midadas sistematicamain hai jau créa differentas gruppas e sutgruppas. Quellas sa basan sin fenomens chattads en il corpus. En pli sun jau m'orientada vi d'in pèr ponderaziuns da lavurs sumegliantas che existan gia, sco sin la classificaziun che Marietta Cathomas⁵ ha fatg en sia lavur da master, las sutgruppas che Claudia Cathomas⁶ ha duvrà en sia dissertaziun che tracta il medem corpus (cun SMS en tut

⁴ Dapli davart las lavurs gia fatgas cùn il rumantsch ed il contact linguistic chatt'ins tranter auter en mia lavur da master.

⁵ Vesair Cathomas 2011.

⁶ Vesair Cathomas 2015.

ils idioms rumantschs) ed era la repartiziun da Bussmann⁷ per il contact linguistic. Totalmain hai jau chattà trais grondas gruppas cun differentas sutgruppas.



Grafica I: Survista dals fenomens da contact linguistic chattads en ils SMS ladins.⁸

2.2.1. Pleds emprestads

Questa categoria tracta pleds u frasas che n’èn betg d’origin ladin. Els dattan immediat en egl. Tar questa categoria ston ins far la distincziun tranter duas gruppas pli grondas. D’ina vart avain nus «l’emprest etabli», quai che vul dir ch’il pled emprestà dad in’altra lingua è già acceptà en il ladin u che quel pled è già frequent en il ladin. Il term englais per questa categoria è «borrowing», Matras discurra da «lexical borrowing» (cf. Matras 2011: 166ss.). Ins discurra d’in borrowing, cura che mo in pled d’ina lingua è integrà en la frasa dad in’altra lingua. Quest pled ester na disturba betg pli: «Borrowing usually refers to the diachronic process by which languages enhance their vocabulary [...]» (Matras 2011: 106). In exemplè il pled usche cool ch’è atgnamain d’origin englais, ma che vegn utilisà en il rumantsch ed en il ladin. Tar questa categoria na vegn betg fatga la distincziun tranter mo in pled u ina construcziun da plirs pleds che tutgan ensemble.

Il cuntrari è «l’emprest ad hoc». L’emprest ad hoc vul dir ch’in pled (u ina construcziun da plirs pleds) è nov en il ladin. El vegn utilisà mo d’ina part da la populaziun e per ils auters Ladins n’è el betg tipic. Il pled englais per questa categoria è «code-switching». Quel definescha Matras

⁷ Vesair Bussmann 2002.

⁸ Questa grafica hai jau créa per mia lavur da master tenor atgnas constataziuns dal corpus.

suandardamain: «Various types of language mixing» (Matras 2011: 101). I sa tracta da fenomens che na pon betg vegin observads tar monolings (ibid.).

Cura ch'in unic pled vegn emprestà dad in'autra lingua, discurr'ins d'ina <inserziun>. Quest pled è spontan: «[...] is reserved for instances of spontaneous language mixing in the conversation of bilinguals» (Matras 2011: 106). Exempels per questa categoria èn schigliö vains forsa darcho terminkollision cul terratrembel u vest hoz al kraftraum. Per quests dus pleds existissan era pleds ladins equivalents. I dat er inserziuns cun plirs pleds, uschenumnadas inserziuns plurilexicalas, sco p. ex. la PV eis in Betrieb. Qua tutga la preposiziun tar il substantiv per crear quella formulaziun.

Ins discurra d'ina <alternaziun>, cura ch'i dat in midament da lingua tranter frasas u tranter parts d'ina frasa: «alternating languages between utterances or sentences» (Matras 2011: 101). Ins po avair <alternaziun interfrasala>, tar la quala ins mida la lingua tranter pliras frasas entiras. Ins ha damai ina frasa en ina lingua e l'autra frasa / las otras frasas en in'autra lingua. Nichts für schwache Nerven! Bütschs è in exempl cun ina frasa cumplettamain tudestga. Ina <alternaziun intrafrasala> percuter exista, sch'i dat in midament da lingua en ina frasa, damai sch'ina part da la frasa è en ina lingua e la proxima part en in'autra lingua. In exempl è la suandanta part d'ina frasa: E 3 mal darfst du raten a chi cha dhe scrit. L'utilisader cumenza la frasa en ladin, dovrà in'expressiun tipica tudestga e cuntinuescha puspe en ladin.

2.2.2. Caracter emprestà

In pled ha in <caracter emprestà>, sch'i sa tracta d'in pled u d'ina frasa ladina che surpiglia ina nova significaziun tenor il model dad in'autra lingua. Per questa categoria datti numerus auters terms, sco <calque, polysemy copying, loan translation> (Matras 2011). Il term tudestg è Lehnübersetzung. Tenor Matras pon ins definir quai suandardamain:

This entails a shift in meaning inspired by a model language, but without a change in the grammatical status of the item in question. Polysemy-copying therefore does not involve strict grammaticalisation, and tends to be found primarily in the extension of lexical meanings or what Haugen (1953) had called 'loan translations' (Matras 2011: 239).

Ins discurra d'in <nov senn>, cura che pleds rumantschs survegnan ina nova significaziun basada sin il model dad in'autra lingua. Nus avain pia la medema definiziun sco tar Matras. In exempl pussibel è hoz saira che sa referescha al tudestg heute abend. En ladin fiss il term correct quista saira.

In’altra categoria è la «nova sintaxa», che signifitga che la sintaxa sa refere-scha ad in’altra lingua che n’è betg la sintaxa tipica ladina. L’exemplel que stuvains darcho fer sa basa sin la sintaxa tudestga das müssen wir wieder tun. En ladin fiss l’adverb terminal en quest cas a la fin da la frasa.

2.2.3. Part emprestada

En questa categoria è emprestada mo ina part d’in pled ladin dad in’altra lingua. Quai po esser mo graficamain u era per la furmaziun dal pled. I sa tracta da pleds che vegnan utilisads a moda spontana e ch’èn specifics per mintga utilisader u per mintga gruppia sociala. Quests pleds n’èn betg integrads en il rumantsch. Matras definescha questa categoria en duas manieras: <[...] replication of borrowed morphs in connection with pre-existing inherited lexicon [...]> (Matras 2011: 209) e <[...] productive use of borrowed morphs with newly acquired vocabulary> (ibid.). Nus avain ina part d’in pled u d’ina construcziun che exista en il ladin ed ina part dad in’altra lingua che entra en il ladin.

Igl è pussaivel che mo la «grafia» è emprestada; quai signifitga ch’in pled ladin è scrit en la grafia emprestada dad in’altra lingua. In exemplèl è esh per hest. Unicamain la grafia è englaisa cun {sh}, il pled è rumantsch.

Tar la «furmaziun emprestada» vegnan pleds furmads a maun da duas furmas da duas differentas linguas. Tar la «furmaziun ibrida» sa tracti da pleds che vegnan furmads cun in morfem formativ d’ina lingua e cun in morfem lexical dad in’altra lingua. Nus avain pleds ch’èn bilings; tar ils quals ina part po exister era suletta, entant che l’altra ha mo la funcziun da dar la furma al pled. I dat duas differentas sorts da furmaziuns emprestadas areguard la basa: la basa dals pleds po esser ladina u en la lingua estra. Il verb penner è in exemplèl, nua che nus avain il morfem lexical tudestg {penn-} ed il morfem formativ puter {-er}. Era verbs da la furma ibrida <far/fer + il + infinitiv tudestg> categorisesch jau en quest sutchapitel, sco per exemplèl fer il frogge.

Tar il <pled ibrid> percuter vegnan cumposiziuns construidas d’in morfem lexical rumantsch e d’in morfem lexical dad in’altra lingua, sco per exemplèl l’es superinteressanta. Quel pled sa cumpona dal morfem lexical tudestg {super} e dal morfem lexical ladin {interessanta}. I sa tracta da la cumbinaziun da dus pleds che existan era sulets en las linguas correspondentes.

3. La communicaziun per SMS

Cura ch’ins scriva in SMS, datti in dialog, durant il qual la conversaziun è spontana. Il bler enconusch’ins il partenari, al qual ins trametta il mes-sadi. I dat ina sort da face-to-face, era sch’ins n’è betg al medem lieu. Tenor

il model da lingua da Koch/Oesterreicher (2011: 13) pon ins classifitgar questa communicaziun da la vart da la proximitad. La persuna che scriva in SMS fa quai senza in dicziunari e senza resguardar tut las reglas e normas, la communicaziun è datiers a la communicaziun orala. Quai vul dir che nus avain in aspect privat, famigliar ed emozional; tut aspects tipics per la proximitad tenor Koch/Oesterreicher (*ibid.*). Era Grünert è da quel avis e discurra d'ina «sprechsprachliche Gestaltung» (cf. Grünert 2011: 97), quai che demussa ch'el categorisescha ils SMS sco furma discurrida. Ins po caratterisar ils SMS sco in act linguistic che capita tranter duas personas che communitgeschan cun agid d'in telefonin. Cun scriver in SMS spetga l'emprima persuna ina resposta da la segunda. Quai po capitar immediat u pir pli tard.

Nus pudain pia spetgar per la lingua en SMS caracteristicas sumegliantias a quellas enconuscentas da dialogs tradiziunals e betg caracteristicas cun normas per la lingua en scrit. Per Grünert è ina da quellas caracteristicas numnadamain il contact linguistic (Grünert 2011: 97).

4. Il corpus

L'analisa empirica sa basa sin il corpus dal project internaziunal «sms4-science». En Svizra han ins rimnà ils SMS en duas periodas: l'emprima giada tranter l'october 2009 ed il favrer 2010 e la seconda giada per avair anc dapli SMS talians e rumantschs da l'avrigl fin il fanadur 2011. Uschia han ins pudì rimnar 25'947 SMS en tut la Svizra. En rumantsch datti en quest corpus totalmain 1'121 SMS. Da quels SMS èn 332 valladers, 181 puters ed en pli 14 dad in'autra lingua cun il ladin sco lingua emprestada. Mes corpus ha pia cumpiglià totalmain 527 SMS. Igl è impurtant da savoir ch'i sa tratta da solits SMS e betg d'ina conversaziun pli lunga tranter duas personas, sco quai ch'ins ha ozendi sin ils telefonins mobils. Ins ha mo in SMS ed ins n'enconuscha betg la resposta.

Quantas personas che han exactamain tramess SMS ladins u cun elements ladins al project na san ins betg dir exactamain. Totalmain datti 60 personas cun differents numers d'identitat ch'èn vegnidas codadas en ladin. I po però esser che tschertas personas èn sa participadas tant a l'emprima sco er a la seconda rimnada, uschia vegnan quellas personas dumbradas dublamain. La gronda part da questas personas ha scrit tranter 1 e 30 SMS. Igl è impurtant da remartgar insatge particular: in'unica persona ha tramess 112 SMS valladers – pia in terz da tut ils SMS valladers. Per l'analisa fatga hai jau pudì ignorar quest fatg, cunquai che jau n'hai betg tractà pli profundamain ils participants, mabain lur SMS.

En in questiunari han ils participants dal project pudì inditgar caracteristicas da lur utilisaziun dad SMS per ch'ins haja era lur datas sociode-

mograficas. Là vai tranter auter per il diever linguistic, e sch'els utilise schian outras linguas en lur SMS.⁹ Quest questiunari ha era fatg part da mes corpus per l'analisa empirica.

L'avantatg da mes corpus è stà che las datas eran già rimnadas – jau n'hai betg stuì preparar il corpus mezza. En pli eran las datas già codadas ed anonimisadas. In auter avantatg è ch'ils participants na savevan betg tge che vegniva dumandà, uschia datti mo paucas censuras u correcturas linguisticas. Che glieud da tut la regiun dal territori ladin è sa participada san ins deducir grazia a las datas sociodemograficas.

Sper quests fatgs positivs datti però in grond dischavantatg dal corpus, numnadament l'autenticitat. Scrivan ils Engiadinalis effectivament lur SMS uschia? Ed è il corpus d'analisa propri represchentativ? I n'è betg pussaivel da dir, sch'ils utilisaders han tramess SMS autentics u sch'els han scrit SMS apostà per il project. En pli n'enconusch'ins betg la resposta u tut la communicaziun, uschia che tschertas datas mancan. Cunquai che tut era anonim, n'hai jau betg già la pussaivladad da preparar in questiunari apostà per mia lavur, uschia che tschertas infurmaziuns n'eran betg enconuschentas durant mia analisa.

5. Resultats

5.1. Ils fenomens da contact linguistic en ils SMS ladins

En mia lavur da master hai jau chattà passa 600 fenomens, nua ch'in idiom ladin è en contact cun in'altra lingua u nua che in'altra lingua è en contact cun in idiom ladin. I dat SMS che cuntegnan in unic fenomen, auters che cuntegnan plirs fenomens ed anc auters che cuntegnan pliras giadas il medem fenomen. Igl è en pli stà pussaivel d'eruir quant frequents ch'ils fenomens eran en ils SMS ladins: tscherts fenomens èn unics entant che auters sa mussan adina puspè exactamain en la medema furma u en ina furma in pau variada.

5.1.1. Pleds emprestads

Questa categoria è la pli frequenta. Pli che traïs quarts da tut ils fenomens derivan d'ina da quellas sutcategorias. Quai vul dir che la gronda part dals contacts linguistics en ils SMS ladins èn da natira lexicala: il sistem lexical è influenzà.

Passa la mesadad dals fenomens da contact linguistic da la categoria «Pleds emprestads» deriva da la sutcategoria «inserziun». I sa tracta da pleds singuls che vegnan emprestads da maniera spontana e che n'èn actual-

⁹ Tut questas datas chatt'ins en mia lavur da master u sin la pagina d'internet dal project <http://www.sms4science.ch>.

main betg etablis en ladin. Tschertas inserziuns èn tipicas per in unic utilisader, sco per exemplu la rundreise es uossa a fin u nu d'he üngün akulader entant che autras vegnan duvradas da plirs utilisaders, sco ciao (p.ex. ciao tü).

Quai n'è betg il cas tar il fenomen «emprest etablì». Qua sa tracti da pleds che derivan dad in'autra lingua e che existan en il ladin dapi in temp u che vegnan utilisads d'ina gruppera entira. Els èn pia integrads gia daditg en la lingua. Quests pleds na disturbant betg a l'emprima egliada. Ils exempels hallo, schon, super e grazia (p.ex. d'eira super u grazia fichun) vegnan utilisads da pliras persunas. Quests pleds vegnan bunamain resguardads sco ladins, cunquai ch'els èn gia integrads en la lingua dapi in temp. En pli sa tracti il bler da pleds che vegnan utilisads er oralmain da blers Ladins.

La distincziun tranter questas duas categorias ha adina puspè manà a malsegirezzas. Sch'in pled betg ladin vegn utilisà da pliras persunas, pon ins pensar ch'el saja gia etablì en ladin. Sch'el è però tipic mo per in utilisader, lura è el in pled ad hoc. Che questa argumentaziun na basta betg, vesain nus tar pleds ad hoc che vegnan tuttina utilisads da pliras persunas. Là ston ins guardar, sch'il pled disturba pervia da motivs puristics il rumantsch u betg. Sch'el disturba, sa tracti d'in emprest ad hoc. Sch'el na disturba betg, vul quai dir ch'el è già plainamain integrà en il rumantsch. Quest argument è plitost subjectiv. In argument pli objectiv è da guardar, sch'i dat in sinonim ladin per quel pled. Ultra da quai sa tracti d'in process sur plirs onns. L'emprim disturbant pleds ed èn ad hoc. Lura sa sviluppa la lingua ed il pled daventa etablì. Ins sto era resguardar la gruppera sociala. Per tschertas gruppas è in pled etablì, entant che autras gruppas han l'impressiun ch'el na saja betg etablì. Giuvenils acceptan per exemplu dapli pleds dad autras linguas che generaziuns pli veglias. Era Matras ha rendì attent al problem da la distincziun tranter questas duas categorias (vesair Matras 2011: 111).

Ils dus fenomens dad «alternaziun» n'èn betg uschè frequents. L'impurtant è da savair che in'alternaziun è tipica per in unic utilisader en mes corpus. Nagina alternaziun na vegn utilisada da pliras persunas. Nus avain alternaziuns ch'èn expressiuns tipicas en in'autra lingua, sco per exemplu tgnais our il dolce far niente amo per 1 eivna u quista saira vain corinne – alles in butter. Ina giada avain nus in utilisader che surpiglia in citat dal tudestg svizzer per ses SMS: <Gring ache u seckle>¹⁰. Autras giadas avain nus ina frasa en in'autra lingua senza in senn pli grond. Schi, those r

¹⁰ I sa tracta d'in citad da la curridura Anita Weyermann che aveva ditg «Gring ache u seckle» suenter avair guadagnà la medaglia d'argent per dir «morder tras insatge». Quella parola è daventada enconuschenta en la Svizra.

my news è in exempl per questa categoria. Alternaziuns fan senn mo per las duas persunas dal dialog, outras persunas na vegnan betg senz'auter a chapir il gieu da midament da lingua. L'impurtant è da savair che l'alternaziun tranter duas frasas entiras è pli frequenta che l'alternaziun tranter duas parts da frasas en ils SMS ladins.

5.1.2. Caracter emprestà

Tar questa categoria avain nus pleds che vesan ora sco ladins e che emprestan mo lur caracter dad in'autra lingua. I po esser ch'els survegnan in nov senn en rumantsch cun als cumbinar cun in auter pled u che la sintaxa d'ina frasa è nova sa basond sin in'autra lingua. I sa tracta qua da neologissem semantics.

Tar il <nov senn> datti duas differentas sorts da fenomens. D'ina vart avain nus ils verbs cun particlas che survegnan ina nova significaziun, cu-
ra ch'els vegnan colliads en cumbinaziun cun ina preposiziun. Da l'autra vart avain nus simplas translaziuns litteralas cun la consequenza ch'ils utilisaders cumbineschan pleds che n'han betg propri ina colliaziun e cre-
eschan uschia novas expressiuns rumantschas. I sa tracta d'expressiuns ch'èn enconuschentas er uschiglio oralmain e betg mo en questi SMS. Tschertas èn gia s'establidias en ladin e na dattan gnanca pli en egl sco ex-
pressiuns che n'han betg in origin ladin, era sch'ellas èn sa furmadas sin la basa dad in'autra lingua. In exempl per in verb cun particla è far giò che sa referescha al tudestg abmachen. Verbs da questa sort èn gia daditg entrads en il rumantsch ed acceptads. En pli chatt'ins els er en il vocabulari. Jau als hai tuttina tractads sco contacts linguistics. Autres fenomens, sco per exempl fer cun vegnan pli spert assoziads cun l'origin tudestg mitmachen. Tar questa categoria sa tracti da construcziuns pli novas e da maniera spontana. In'autra categoria èn expressiuns che vegnan construidas tenor la basa dad in'autra lingua. Era là datti expressiuns che vegnan en mintga cas vesidas sco estras, sco per exempl hoz saira per quista saira. Era sche questa expressiun vegn utilisada da blers Ladins, tuna ella fitg tudestga ed è tenor la norma era fallada. Autres expressiuns, sco bgera furtüna per buna furtüna na dattan percuter betg immediat en egl. Blers Ladins dovran en quest senn l'adjectiv bler empè da bun, la cumbinaziun na disturba betg propri. En ils dus cas sa tracti da translaziuns litteralas cun las basas tudestgas heute Abend e viel Glück. Igl è impurtant da savair che questa sort da pleds cun in caracter emprestà para dad esser a l'emprima egliada d'origin ladin. Pir cun als analisar bad'ins ch'els han atgnamain in auter origin e sa basan sin in'autra lingua ch'il ladin. In bun argument per dir, sche questas expressiuns èn in contact linguistic u betg è da guardar

tge che las autres linguas latinas, sco il talian, il franzos ed il spagnol, fan en quest connex.

Il fatg che mo 4 SMS cun ina «sintaxa» betg rumantscha èn vegnids chattads, è allegraivel. Quai demussa ch'il sistem sintactic ladin n'è betg propri influenzà dad autres linguas.

5.1.3. Part emprestada

Questa categoria è la pli debla dal corpus. I sa tracta da pleds ladins en cumbinaziun cun in element betg ladin, pia mo ina part d'in pled u d'ina construcziun emprestada ed il rest d'origin ladin. Il resultat è per mintga sutcategoria da quests fenomens ina nova construcziun interessanta.

I dat mo paucs exempels cun ina «grafia emprestada». Quai vul dir ch'il pled è atgnamain puter u vallader, ma ch'el è scrit cun in emprest dad in'autra lingua, sco per exempl kukuk che fiss cucuc en rumantsch. Jau hai categorisà pleds da questa sort tar quests fenomens cun esser conscienta che forsa sa tracti era da sbagls empè d'emprests (sco p. ex. bellishem). I n'è betg pussaivel da dir segiramain che quellas grafias estras èn propri in fenomen dal contact linguistic. Ellas pudessan er esser in sbagl da l'utilisader u perfin ina caracteristica tipica per in utilisader.

Tar la «furmaziun emprestada» sa tracti da novs pleds rumantschs ch'èn per part vegnids creads da maniera fitg innovativa. Nus n'avain betg blers exempels per questa categoria, ma ella è senza dubi la pli interessanta ed innovativa categoria ed a medem mument era la pli divertenta. L'impurtant è da savair che tuttas duas sutcategorias – tant la «furmaziun ibrida» sco il «pled ibrid» – cuntegnan pleds u construcziuns cun plirs pleds cumponids d'in element da basa ladina e d'in element da basa betg ladina. Nus avain construcziuns interessantas ch'èn fitg differentas, tipicas per in utilisader e per part era surprendentas, perquai ch'ins na vegniss betg senz'auter sin l'idea da cumbinar ils medems dus elements sco ils utilisaders.

Tar las «furmaziuns ibridas» hai jau chattà cumbinaziuns interessantas da dus morfems da differentas linguas. L'impurtant è da savair ch'i dat pleds cun in morfem lexical betg ladin ed in morfem formal ladin, sco per exempl ma halt scu cha sun, ün schleimerun. La basa tudestga {schleimer} vegn cumbinada cun il suffix per il superlativ rumantsch {-un}. Auters pleds han in morfem lexical ladin ed in morfem formal d'in auter origin, sco l'exempel bel per te tü giodaholic. Qua avain nus la basa rumantscha {gioda-} dal verb giodair che vegn cumbinada cun il suffix englais {-holic}. Igl è evident che pleds cun in morfem lexical betg ladin vegnan resguardads sco pli esters che quels cun in morfem lexical ladin. La

gronda part dals exempels ha in morfem lexical tudestg, la basa dal pled è pia estra e betg ladina.

Tar ils <pleds ibrids> avain nus duas parts cumpletas – in morfem lexical ladin ed in morfem lexical betg ladin – che vegnan cumbinadas. In exemplè superinteressanta che consista dal morfem lexical tudestg {super} e dal morfem lexical vallader {interessanta}. Ultra da quai avain nus era pleds ch’èn creads cun in morfem puter ed in morfem vallader, sco l’exempel essans svolats. Il verb puter {essans} vegn cumbinà cun il particip passà vallader {svolats}. Questas cumbinaziuns èn creadas da persunas che stattan al cunfin tranter ils dus idioms u che enconuschan omadus idioms.

5.2. Las linguis utilisadas en ils SMS ladins

Per questa analisa hai jau resguardà mo pleds ch’èn per propi esters e betg ladins, pia betg translaziuns litteralas ch’èn ladinas cun in caracter ester. Il pli savens datti in contact linguistic cun il tudestg, tant cun il tudestg standard sco era cun il tudestg svizzer. Era l’englais ed autras varietads rumantschas vegnan emprestads savens. Entant ch’i dat adina puspè contacts linguistics cun il talian, èn autras linguis plitost raras. Che autras varietads rumantschas – rumantsch grischun, jauer e sursilvan – sajan uschè frequentas n’avess jau betg spetgà. Atgnamain è rumantsch grischun ina lingua ch’è utilisada mo en scrit e betg oralmain. Cunquai che SMS èn pli manaivel a l’oralidad, fissi da supponer ch’el na saja betg preschent uschè savens en ils SMS ladins. L’explicaziun per quest diever chatt’ins en las datas sociodemograficas dals participants, nua ch’in pèr participants inditgan ch’els scrivian rumantsch grischun. Ins po supponer che quellas persunas lavuran en il sectur rumantsch. Surtut tar ils SMS valladers avain nus chattà blers emprests dal jauer. Quellas persunas derivan da la Val Müstair – quai ves’ins er en las datas sociodemograficas. Ch’ils Ladins fan emprests dal sursilvan è surprendent. Istoricamain n’èn documentads nagins contacts pli stretgs tranter las duas valladas. Era qua pudain nus empruvar da chapir il contact linguistic a maun da las datas sociodemograficas. Tscherts participants inditgeschan il sursilvan sco segund idiom sper in idiom ladin. En pli pudain nus supponer ch’ils destinaturs dad SMS cun pleds en rumantsch grischun u en sursilvan èn d’in auter idiom rumantsch. Displaschaivlamain n’enconuschain nus betg la resposta dal destinatur per savair en tge idiom che quel scriva.

En pli avain nus ils SMS cun in’autra lingua principala e che emprestan elements ad in dals idioms ladins. Mo 14 SMS appartegnan a questa categoria. Il pli savens existan SMS en tudestg standard e tudestg svizzer che fan emprests da singuls pleds ladins. Il sursilvan ed il franzos existan

anc pli marginalmain. Il fatg che jau hai chattà era SMS d'autras linguas cun elements ladins demussa ch'i sa tracta tar il SMS propri d'in contact linguistic, sco quai che Riehl al definescha (vesair Riehl 2009: 11). Il particular è che quest contact vicendaivel exista bunamain mo tranter il ladin ed il tudestg e ch'el influenescha bler pli fitg il ladin ch'il tudestg.

En la categoria <Pleds emprestads> avain nus la pli gronda varietad da linguas. Ils Ladins surpiglian pleds, parts da frasas u frasas entiras da las suandantas linguas: tudestg standard, tudestg svizzer, englais, talian, franzos, spagnol, sursilvan, jauer, vallader (en ils SMS puters), puter (en ils SMS valladers), rumantsch grischun, dialect puschlavin e croat. Entant che las duas varietads tudestgas e l'englais èn preschents fitg savens, èn las otras linguas pli raras. Singuls pleds, parts da frasas u frasas entiras vegnan emprestads da tut las linguas pussaivlas e simplamain utilisads en lur varianta originala en il ladin. Resumond pon ins dir ch'il sistem lexical rumantsch dals SMS ladins preschents è influenzà da numerosas linguas.

Tar la categoria <Caracter emprestà> è la situaziun cumplettamain differenta. Tut ils fenomens che appartegnan a questa categoria èn surigliads dal tudestg svizzer u dal tudestg standard. Quai vala per novas sintaxas, novs senns da pleds, novas cumbinaziuns da dus pleds, translaziuns litteralas e novs verbs cun particlas. Nus vesain pia ch'ils Ladins laschan influenzar il sistem grammatical da lur lingua mo dal tudestg e betg dad in'autra lingua estra. Quest fatg na fa betg surstar. Igl è enconuscent ch'il rumantsch è en contact cun il tudestg gia dapi tschientaners. Uschia èsi logic che quella lingua n'influenzescha betg mo il sistem lexical, mabain er il sistem grammatical rumantsch. In auter motiv è che tut ils Ladins èn bilings rumantsch – tudestg. Uschia èsi evident ch'els van per lur structuras grammaticalas en lur seconda lingua e betg en in'autra lingua estra.

L'ultima categoria cun il num <Part emprestada> fa emprests dal tudestg svizzer, dal tudestg standard, da l'englais e dal talian. Ils utilisaders han creà novas construcziuns rumantschas cun utiliar in element ladin en cumbinaziun cun ina da questas quatter linguas. Quai vala per la grafia e per la furmaziun. Igl è interessant da savair che mintgatant è il ladin la basa dal pled, entant che otras giadas surpiglia l'autra lingua la rolla da basa.

5.3. Ils motivs per utiliar otras linguas

In dals motivs è che las personas n'enonuschan simplamain betg il pled equivalent en ladin. Cun scriver SMS na vul ins betg perder temp cun tschertgar in pled. Il pli simpel è damai dad utiliar il pled equivalent en

in'autra lingua. Era tar Grünert è quest motiv enconuschen: «[...] Bezeichnungen, zu denen Rätoromanischsprechende nicht ohne weiteres Äquivalente in ihrer Sprache bereit haben [...]» (Grünert 2011: 99). Exempels per questa categoria èn Umweltwissenschaft, kraftraum, honeymoon, übergabe, fahrstund. I sa tracta per il solit da pleds ch'èn d'in register pli aut e che n'èn betg propi enconuschents en l'Engiadina e da pleds che na vegnan betg utilisads en la vita quotidiana. I n'è gnanca segir che l'utilisader ha emprais ina giada quels pleds, cunquai ch'els n'èn betg frequents. En pli sa tracti da terms tecnics che pretendan enconuschentschas. Er in utilisader discurra da quest motiv en il questiunari: «[...] scha nu vegn adi-maint il dret pled in üna lingua». Quai è mo pussaivel tar personas ch'èn bilinguas, sco ils Rumantschs. Quest motiv per utilisar in element dad in'autra lingua è il pli frequent en ils SMS ladins.

In auter motiv è che pleds esters surpiglian ina funcziun emotiva. Quai è il cas surtut per salids e nums affectuus. La consequenza è ch'in SMS che cumenza e/u termineschà cun in'autra lingua è pli personal. Quest fatg è analisà era da Pekarek Doehler (vesair Pekarek Doehler 2011: 61s.) e da Bucher et al. (vesair Bucher et al. 2012: 265s.). Exempels tipics per salids èn gros bisous, ci sentiamo, tgau, besos, a domani, struclada, salüds da scuol, buna saira. Exempels per nums affectuus èn ils sustants: chica, amor, dearest, mon darling, gondoliere, cherin. Igl è impurtant da savair ch'i dat era cas, nua che tant il salid sco er il num affectuus èn en in'autra lingua, sco per exempl hola chica. En auters cas è mo ina part estra e l'autra ladina, sco tar hey bella u Bun di mon darling. Blers SMS cumenzan e termineschà numnadaman en in'autra lingua. L'autra lingua ha pia il medem temp era la funcziun da structurar il SMS: l'entschatta e la fin èn savens en in'autra lingua, entant che la part centrala dal SMS è rumantscha.

In'autra raschun per utilisar elements esters è dà duvrar pleds fixs dad in'autra lingua. I sa tracta d'expressiuns che han ina valur pragmatica. Pekarek Doehler numna questa categoria «des actions à fort caractère phatique» (vesair Pekarek Doehler 2011: 60). Exempels èn happy birthday, sorry, merci, please, come stai?, viel spass. Pekarek Doehler agiunta ch'i sa tractia savens d'expressiuns da giavisch u da sa perstgisar (*ibid*). Empè da translatar in'expressiun pled per pled en rumantsch, preferesch'ins mingatant d'utilisar l'expressiun originala. Tar tut quests pleds cun ina funcziun pragmatica pon ins en pli dir ch'els han er ina funcziun d'accentuar insatge. L'impurtant dal SMS è en in'autra lingua.

En pli poi esser ch'in contact linguistic vegn utilisà per s'identifitgar, quai vul dir che l'utilisader dal SMS emprova da marcar sia derivanza e da sa differenziar uschia dad in'autra gruppera. Igl è enconuschen che surtut la generaziun giuvna scriva SMS. Uschia pon ins supponer che

giuvenils utiliseschan contacts linguistics per sa differenziar dad otras generaziuns. Grünert discurra en quest cas da «jugendsprachliche Entlehnungen» (Grünert 2011: 104), pia d’emprests tipics per la lingua da giuvenils. Exempels èn cool, gail, checko, sorry, xtra, krafß, super, han fat mit, fetsch il torkeln. Cun queste pleuds sa differenzieschan ils giuvenils d’autras gruppas socialas, sco per exemplu da lur geniturs. Ultra da quai pon ins quintar tar questa categoria da motivs era pleuds che n’èn betg scrits tenor la norma emprendida en scola. Queste pleuds èn numnads tar Grünert «markierte Entlehnungen, die ebenfalls zu einer Distanzierung von der puristischen Schriftnorm führen» (ibid.). Quai po esser il cas cura ch’ins utilisescha in’autra grafia betg rumantscha, sco wi, bellishem, füß. In auter cas è d’utilisar pleuds u furmas ibridas, sco per exemplu u flot e gioda-holic. Igl è era pussaivel da s’identifitgar cun in lieu. I sa tracta da pleuds u expressiuns en la lingua d’in lieu, nua ch’ins è u nua ch’ins va. Era tenor Pekarek Doepler è quest motiv frequent: «Un dernier emploi de l’alternance codique, [...] indique le lieu présent ou passé du destinataire ou du destinataire» (Pekarek Doepler 2011: 63). Sco exempels avain nus salüds da Scuol e Good morning America, i’m coming.

In auter motiv per utilisar elements esters en ils SMS ladins è ch’ins vul spargnar plazza cun tscherner in’autra lingua. Exempels, nua ch’ils utilisaders dovran in ſ tudestg per ſſ pudessan appartegnair a questa gruppa da motiv. I po però era mo esser ch’ils utilisaders prefereschan dad utilisar in ſ, perquai ch’els spargnan uschia temp. Nus avain in motiv d’economia da plazza ed era da temp. In utilisader scriva en ses questiunari perfin ch’el dovria scursanidas per quest motiv: «tschertas fuormas surzgnidas¹¹, scu: aja (per eau), dä (per d’he)». Pekarek Doepler preschenta en sia lavur studis che han analisà l’economia da plazza cun utilisar elements esters en SMS. In studi ha cumprovà che quai saja propri il cas, entant che dus auters studis han refusà quella ipotesa (vesair Pekarek Doepler 2011: 54). I n’è pia betg pussaivel da dir, sche quai fa propri senn u betg. Ozendi cun ils novs meds da communicaziun (whatsapp, twitter, etc.) datti novas variantas ed uschia vegn questa discussiun ad esser actuala. Sin twitter è la plazza da segns numnadomain limitada.

Tut in auter motiv per utilisar in’autra lingua è il motiv stilistic. Qua sa tracti tranter auter da gieus da pleuds creativs. Quai è per exemplu il cas, cura ch’ins ha ina repetiziun dad in’expressiun en in’autra frasa, sco mon cher loup, meis char luf. Exempels per pleuds creativs èn en pli bappone e schleimerun. Quests gieus da lingua han per consequenza ch’il SMS para dad esser pli interessant e spezial.

¹¹ Qua sa tracti d’ina scripziun individuala da l’utilisader per «scurznidas».

Sco ultim motiv datti anc la repetiziun d'in pled en in'autra lingua sco agid. Tar Grünert ha questa furma d'alternaziun da lingua num <teacher code-switching> e signifitga il suandard: <Der deutsche Einschub kann einer Wörterläuterung dienen [...] sowie der erleichterten Aufnahme eines Teils der Botschaft [...] oder sogar des Kerns der Botschaft [...]> (Grünert 2011: 100). Sco exempels avain nus feil (Gallenblase) u pomin (Telecomander). I sa tracta da pleds che n'èn betg senz'auter enconuschents en ladin. Uschia gida la translaziun a chapir il messadi. Savens utilisesch'ins questas repetiziuns per expressiuns in pau pli cumplitgadas per esser segir ch'il destinatur chapeschia tut il messadi.

6. Conclusiun

L'analisa empirica ha mussà ch'il dumber da las cumprovas per la categoria <pleds emprestads> è bler pli grond ch'il dumber da las ulteriuras duas categorias da contacts linguistics. Ils SMS ladins cuntegnan pia il pli savens pleds betg ladins sco elements dal contact linguistic. Quest fatg demussa ch'il rumantsch dals SMS è surtut influenzà a la surfatscha da la lingua, numnadaman al sistem lexical. Il sistem grammatical percuter è tangà mo levemain da l'influenza d'autras linguas. Quest fatg è allegraivel, cunquai ch'el demussa ch'il ladin dals SMS n'è betg influenzà fundamentalmain d'autras linguas. La basa da la gronda part dals SMS analisads è bain restada ladina, simplamain cun pleds influenzads.

L'analisa empirica ha plinavant demussà ch'il tudestg – tant il tudestg svizzer sco il tudestg standard – è la lingua che influenescha il pli savens ils dus idioms ladins. Er il contact vicendaivel definì da Riehl exista tranter il vallader/puter ed il tudestg. Ultra da quai pon ins però constatar ch'igl ha dà blers contacts linguistics era cun autras linguas: surtut cun l'englais e cun autras varietads rumantschas. Igl è interessant da savair che surtut il jauer sco varietad dal vallader vegn utilisà savens en ils SMS valladers.

En pli ha l'analisa empirica purtà resultats interessants areguard ils motifs dals utilisaders per duvrar in element betg ladin en ils SMS ladins. Savens sa tracti da pleds che n'èn betg senz'auter enconuschents en rumantsch. Empè da studegiar u da guardar suenter il pled en il vocabulari, utilisesch'ins il pled en in'autra lingua. Quai spargna temp. En pli n'han ins betg senz'auter cun sai in dicziunari en la tastga. Ozendi han ins internet sin il telefonin, ma dal temp dals SMS n'avev'ins quai anc betg, uschia ch'ins na pudeva gnanca guardar suenter in pled. Igl è impurtant da savair ch'ils utilisaders prendan savens pleds tudestgs per quest motiv. In auter motiv frequent è d'utilisar in'autra lingua per salids – quests emprests han ina connotaziun positiva che avra la lingua envers in'autra. Qua èn autras linguas latinas, sco talian, franzos e spagnol, utilisadas savens.

Igl è evident che mia laver da master ha purtà ils resultats preschents mo perquai che jau hai tschernì exact queste SMS sco corpus ed exact questa tabella per la classificaziun dals fenomens da contact linguistic. Surtut per pudair dir, sch'i sa tracta propi d'in contact linguistic u mo d'in sbagli fassi interessant da far la medema analisa cun in ulteriur corpus. Cun ils meds da communicaziun actuals che cuntegnan entirs dialogs (instant messaging) avess ins la pussaivladad da far analisas pli exactas. En pli èsi er evident che queste resultats valan mo per il diever dad SMS e na pon betg vegin generalisads era per auters dievers da communicaziun. Tar ils SMS sco med da communicaziun datiers a l'oralitat datti auters resultats che tar ulteriurs meds da communicaziun, sco per exemplu e-mails u chartas.

7. Bibliografia

Corpus

sms4science: <http://www.sms4science.ch> [ultim access ils 2 da schaner 2017].

ZINI, ANNETTA (2014). *Davart il bappone, il giodaholic ed il schleimerun – Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins*, laver da master inoltrada a l'Universitat da Friburg [tut ils SMS e tut las datas sociodemograficas chatt'ins en il chapitel Annexas].

Litteratura secundara

BUCHER, CLAUDIA / MOREL, ETIENNE / PEKAREK DOEHLER, SIMONA / SIEBENHAAR, BEAT (2012). SMS communication as plurilingual communication: Hybrid language use as a challenge for classical code-switching categories, en: *Linguisticae Investigationes* 35–2 (Special issue on SMS communication: a linguistic approach), 2012: 260–288.

BUSSMANN, HADUMOD (2002). Lexikon der Sprachwissenschaft (3. ediziun actualisada e surlavurada), Stuttgart, Kröner.

CATHOMAS, CLAUDIA (2015). *Von ‹I dont Know!› zu ‹Kei problem chara!› – Eine korpus-linguistische Untersuchung zu rätoromanischen SMS unter besonderer Berücksichtigung verschiedener Formen und Funktionen von Code-Switching*. Dissertaziun inoltrada a l'Universitat da Berna.

CATHOMAS, MARIETTA (2011) *Mirar vinavon, sch'ella dat la natelnumra, ni aschia – L'influenza dal tudestg sin il sursilvan dals giuvenils*. Laver da master inoltrada a l'Universitat da Friburg.

DIEKMANN, ERWIN (1982). *Soziolinguistische Aspekte deutsch-rätoromanischer Interferenz-Beziehungen in Graubünden*, en: Ureland, P. S. [ed.] *Die Leistung der Stratifikationsforschung und der Kreolistik, Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Akten des 5. Symposiums über Sprachkontakte in Europa*, Tübingen (Niemeyer) 1982: 131–154.

GROSS, MANFRED (2004). *Rumantsch – Facts & figures* (2. ediziun), Cuira, Lia Rumantscha.

- GRÜNERT, MATTHIAS (2005). *Bündnerromanische Schriftnormen – Volkssprachliche und neolateinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren* sin: http://www.periodicals.Narr.de/index.php/vox_romanica/article/download/789/692.
- GRÜNERT, MATTHIAS (2011). *Varietäten und Sprachkontakt in rätoromanischen SMS*, en: Stähli/Dürscheid/Béguelin, *Linguistik online* 48, 4/2011, sin: http://www.linguistik-online.de/48_11/gruenert.pdf, 2011: 83–113.
- KOCH, PETER / OESTERREICHER, WULF (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania – Französich, Italienisch, Spanisch*, Romanistische Arbeitshefte 31 (2. ediziun), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH.
- LIVER, RICARDA (2009). *Deutsche Einflüsse im Bündnerromanischen*, en: Elmenter, M. [ed.] *Deutsch und seine Nachbarn*. Frankfurt a. Main, Peter Lang, 2009: 133–148.
- MATRAS, YARON (2011). *Language Contact* (2. ediziun), Cambridge, Cambridge University Press.
- PEKAREK DOEHLER, SIMONA (2011). *<Hallo! Voulez-vous luncer avec moi hüt?> – Le code-switching dans la communication par SMS*, en Stähli/Dürscheid/Béguelin, *Linguistik online* 48, 4/2011, sin: http://www.linguistik-online.de/48_11pekarekDoehler.pdf, 2011, 49–70.
- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2009). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung* (2. ediziun elavurada), Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- SOLÈR, CLAU (2005). *Spracherneuerung im Rätoromanischen: Linguistische, soziale und politische Aspekte*, en: Ties. I. [ed.] *LULCL 2005 – Proceedings of the Lesser Used Languages and Computer Linguistics Conference*, Bozen, Europäische Akademie Bozen, 2005: 11–28.
- SOLÈR, CLAU (2010). *Bilinguisme déséquilibré – le cas du Rhétoroman en Suisse*, en: Guzman, J. R. E., Verdegal, J. [ed.] *Minorised languages in Europe: State and Survival*, Santiago de Compostela, Compostele Group of Universities, 2010: 408–424.
- WEINREICH, URIEL / MARTINET, ANDRÉ / DE VINCENZ, ANDRÉ / KOHLHASE, JÖRG (1977). *Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*, München, Beck.

Annetta Zini, Nordstrasse 46, 7000 Cuira, annetta.zini@hotmail.com